

A, Á

ALIGÁTOR lásd még KROKODIL

- Az alligátor tojást tojik, mégsem madár.** (közm) *Jamaica*
 - *Alligator lays eggs, but it is not a fowl.*
 - CSIRKE 9., KECSKE 20., 21., 24., 27., 28., NYÚL 5.
- Ha eltűnik egy kutya, azt mondják, az alligátor falta fel.** (közm) *kreol angol (Belize)*

⟨A felelősséget a rossz hírű személyre hárítják.⟩

 - *When a dog is lost, they say the alligator has eaten it.*
- Ha halak jönnek a folyó fenekéről, és közlik, hogy az alligátor-nak fáj a hasa, hidd el.** (közm) *kreol angol (Belize)*

⟨Hiteles forrásból származik az értesülés.⟩

 - *When fish come from the river-bottom and tell you the alligator has a belly-ache, believe it.*
- Míntha az alligátorcsemetét tanítanád úszni.** (szh) *szingaléz (Sri Lanka)*
 - *Like teaching the alligator's young to swim.*
 - BÁRÁNY 1., HAL 118., KUTYA 48., MAJOM 38., 53.
- Ne hívd az alligátort hosszú pofájúnak, míg el nem haladtál mellette!** (közm) *Jamaica*
 - *No call alligator long mouth till you pass him.*
 - ALIGÁTOR 6., KROKODIL 4., 8.
- Ne szidd az alligátor hosszú pofáját, amíg át nem keltél a folyón!** (közm) *Jamaica*
 - *Do not curse an alligator's long mouth until you have crossed the river.*
 - ALIGÁTOR 5., KROKODIL 4., 8.
- Ne tegye az alligátort ellenségévé az a hal, amelynek a vízben kell élnie!** (közm) *szingaléz (Sri Lanka)*

≈ Amely fának árnyékában nyugszol, ne nyesegesd!

 - *The fish that has to live in the water should not make an enemy of the alligator.*
- Tigris torkába kerül, miután kiszabadult az alligátoréből.** (sz) *maláj*
 - *To fall into the jaws of the tiger after escaping from the mouth of the alligator.*

≈ Cseberből vederbe esik.

→ BIKA 3., KECSKE 3., MEDVE 6., TIGRIS 12.

ÁLLAT lásd még JÓSZÁG, VADÁLLAT

1. **A fiatal állat az anyját követi.** (közö) *kundu (Kamerun)*
 ≈ Anyja után szalad a borjú.
 • *A young animal follows its mother.*
 → BÉKA 9., CSIKÓ 1., EGÉR 17., 29., FARKAS 14., 15., GALAMB 7., GAZELLA 1., HÉJA 5., HERING 1., KACSA 2., KAKAS 13., 22., KUTYA 284., MACSKA 39., MADÁR 24., 25., 26., MAJOM 55., MALAC 1., RÁK 2., SÓLYOM 1., VADLIBA 1., VIPERA 1., 2.
2. **Akinek teje van szüksége, az állat előtt hajt fejet.** (közö) *jiddis*
 • *Whoever needs milk, bows to the animal.*
3. **Amelyik állat nem tiszteli a vadászt, a sütőben fog éjszakázni.** (közö) *yoruba (Nigéria)*
 • *An animal that fails to respect the hunter will sleep in the oven.*
4. **Az állatok hálásabbak a segítségért, mint az emberek.** (közö) *kínai*
 • *Animals are more grateful of favors than is man.*
5. **Az „egy állat üzőbe vett” kifejezés nem illik a vadászhoz.** (közö) *yoruba (Nigéria)*
 • *“An animal chases me” are not fitting words for a hunter.*
6. **Az elefánt után nem következik másik állat.** (közö) *asanti (Ghána)*
 (Méretét és erejét tekintve.)
 • *After the elephant there is no other animal.*
 → ELEFÁNT 43.
7. **Az ember leginkább attól az állattól fél, amellyel először találkozik, akár tigris, akár elefánt.** (közö) *burmai*
 (A közvetlen veszély jobban aggaszt.)
 • *One is most afraid of the animal that one comes across first, whether it be a tiger or an elephant.*
8. **Csendes állat megeszi a kötőfékét.** (közö) *kasmíri*
 ≈ Lassú víz partot mos.
 • *The silent animal eats its tether.*
 → FÉREG 3., 4., KUTYA 5., 52.
9. **Minden állat szereti önmagát.** (közö) *latin*
 {Bár az *állat* szó manapság az angol, a latin és a magyar nyelvben egyaránt 'barom' jelentésű, itt a korábbi, általános, minden élőre vonatkozó használatáról van szó, tehát 'élőlény, teremtmény'; vö. „Szép állat az asszonyi állat” (Petőfi Sándor: Az őrült).}
 • *Every animal loves itself.*

10. **Ne húzd meg olyan állat farkát, amelyet nem vásároltál meg!** (köznm) török
 • *Don't grab the tail of an animal you haven't bought.*
11. **Ugyanazon állat, másféle pöttyökkel.** (sz) angol
 ≈ Egyik kutya, másik eb.
 • *The same animal with different spots.*

ANGOLNA

1. **A boldogságot nehéz megragadni: sikamlós, mint az angolna.** (köznm) skót
 • *It's hard to grasp happiness: it's slippery as an eel.*
2. **A házasság olyan zsák, amelyben kilencvenkilenc kígyó és egy angolna van.** (köznm) spanyol
 • *Marriage is a sack full of ninety-nine snakes and one eel.*
 → ANGOLNA 3., KÍGYÓ 47., VIPERA 3.
3. **A házasság olyan, mint amikor a kezed kígyóktól hemzsegő zsákba dugod, hogy angolnát fogj.** (köznm) spanyol
 • *Marriage is like thrusting your hand into a bag of serpents on the chance of catching an eel.*
 → ANGOLNA 2., KÍGYÓ 47., VIPERA 3.
4. **A pénz az ember kezében olyan, akár az angolna.** (köznm) velshi
 • *Money is like an eel in the hand.*
5. **Akinek asszonya van, az angolnát tart a farkánál fogva.** (köznm) angol
 • *He who has a woman has an eel by the tail.*
6. **Az angolna akkor szökik el leggyorsabban, amikor legerősebben tartják.** (köznm) Szilézia
 • *The eel escapes quickest when it is held the fastest.*
7. **Gyakorlott halász is elszalaszthatja az angolnát.** (köznm) francia
 • *A good fisherman may let an eel slip from him.*
8. **Ha kígyó mart meg, az angolnától is félsz.** (köznm) német, dán, angol
 ~ Akit a kígyó megmar, a gyíktól is fél.
 • *If you have been bitten by a snake, you're afraid of an eel.*
 → DARU 1., FÉREG 2., KÍGYÓ 22., 23., 29., 40., KUTYA 41., 50., 193., 194., 206., MACSKA 51., 65., MEDVE 7., MOLY 3., SKORPIÓ 3., SZENTJÁNOSBOGÁR 2., TEKNÓS 6.
9. **Nem azé az angolna, aki farkánál fogva tartja.** (köznm) latin
 • *He who holds an eel by the tail does not have it.*
 → NYÚL 20., 21.